

«УТВЕРЖДАЮ»

И.о. проректора по научно-технологической деятельности и аттестации научных кадров
ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева» доктор технических наук, профессор, почетный
работодатель высшего профессионального



2024 г.

М. П.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева»
о диссертации Басовой Татьяны Александровны
на тему «Характеристики фразеологической вариативности и отфразеологической деривации (на материале английского и японского языков)» (Владимир – 2024), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертация Т. А. Басовой посвящена сложному и неоднозначно трактуемому и понимаемому феномену фразеологической вариативности и характеристике отфразеологической деривации, анализируемых на материале двух неродственных языков.

Вариативность – неотъемлемая часть языковой реальности, определяющая языковое функционирование и позволяющая разнообразие языковой реализации на всех уровнях языка. Языки имеют собственные модели варьирования и, будучи в постоянном развитии, не прекращают образование новых единиц по этим моделям, что делает исследования в этом направлении востребованными. Рецензируемое диссертационное исследование выполнено в парадигме структурной лингвистики и затрагивает вариативность в сфере фразеологии на материале английского и японского языков в сопоставительном аспекте с применением современного научного инструментария и методологии, а также освещает вопросы лексической деривации фразеологизмов в обоих языках, описывая ранее не рассматривавшиеся научные факты в сферах фразеологии и лексикологии и конструируя свежую теоретическую базу под них, либо дополняя уже существующую. Сопоставление двух неродственных языков позволяет автору контрастно и убедительно выявить в них общие и индивидуальные характеристики избранных для исследования явлений.

Актуальность исследования обусловлена научной значимостью и недостаточной разработанностью проблемы: а) необходимостью построения теоретической модели фразеологической вариативности японского языка, ранее не выполнявшейся в рамках строго структурного подхода; б) необходимостью анализа ранее не описанных научных явлений, таких, как фразеологические аббревиатуры; в) необходимостью углубления знаний об алломорфизме и изоморфизме английской и японской фразеологии; г) необходимостью более четкого разграничения фразеологизмов и сложных слов в обоих языках ввиду дискуссионности данного вопроса.

Избранная автором комплексная методика исследования (включающая сравнительно-сопоставительный метод, метод фразеологической идентификации, методы структурного, словообразовательного, семантического анализа для сопоставления материала избранных языков и для анализа отфразеологических лексем разных видов, а также методы

работы с материалами корпусов текстов для выявления незафиксированных вариантов) открывает перспективу исследования целого ряда фразеологических явлений. **Научная новизна работы** проявляется в создании структурной классификации японских фразеологических вариантов в сопоставлении с английскими, в том числе описании новых видов вариативности: частично лексикализованных вариантов японского языка; в контрастивном анализе характеристик отфразеологических лексем в обоих языках и выявлении новых разновидностей фразеологической деривации, а именно том числе фразеологических аббревиатур в обоих языках (слоговых – в японском, инициальных – в английском); впервые выявляются четыре градации отношений соотнесенности между производящими фразеологизмами и производными лексемами и выявляются лексемы, рассматриваемые как лексикализованные варианты фразеологизмов.

Несомненная **теоретическая значимость исследования** заключается в успешной апробации комплексной методики исследования на обширном материале, развитии теоретической базы лексикологии и фразеологии английского и японского языков, уточнением ряда спорных положений и привнесением в лингвистическую науку новых перспектив. Отмечается и достаточная **практическая значимость исследования**, позволяющая использовать результаты исследования в совершенствовании фразеологических лексикографических источников (ввиду недостаточно полного отображения вариантов и дериватов в них), в преподавательской деятельности, для создания практикумов и семинаров, посвященных фразеологии, а также в переводческой деятельности, так как автором составлен словарь фразеологических аббревиатур, приведены дефиниции и примеры использования.

Автором собран репрезентативный эмпирический материал: 950 ФЕ английского языка и 1023 ФЕ японского языка с наиболее распространенными соматическими компонентами; среди них фразеологические варианты были обнаружены у 281 английских ФЕ и 126

японских ФЕ извлечением из лексикографических источников и посредством анализа материалов англоязычных и японских корпусов текстов; помимо этого рассматривается около двух десятков фразеологических аббревиатур в обоих языках.

Достоверность и обоснованность результатов обеспечивается глубоким анализом теоретического материала и источников, успешным использованием избранного методологического аппарата, поэтапной реализацией поставленных целей исследования, приведением достаточного количества контекстов.

Структура исследования обусловлена поставленными целями и задачами и состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии из 235 источников, в том числе 87 наименований на английском и японском языках, помимо этого также 23 лексикографических источника и ряд корпусов текстов. В исследовании приведено три приложения, включающие контекстные примеры использования фразеологических вариантов в обоих языках, словарь фразеологических аббревиатур и квантитативное сопоставление некоторых фразеологических дериватов в английском, японском и русском языках. Общий объем диссертации составляет 336 с.; без приложений – 223 с.

В первой главе диссертационного исследования «Основы исследования фразеологии английского и японского языков в аспекте вариативности» освещаются теоретические основы исследования, как в сфере английской фразеологии, так и японской, и избранные автором методы. Глава последовательно раскрывает становление научной мысли в области фразеологической вариативности, а также дает общий обзор на японские фразеологические исследования, которых на данный момент сравнительно немного. На основе анализа научных трудов автор избирает самые оптимальные для целей исследования подходы, в первую очередь опираясь на теорию фразеологической вариативности А. В. Кунина, и методы, в том числе анализ корпусов текстов для обнаружения еще не зафиксированных

вариантов, разработанный П. Исидой, и обосновывает свой выбор тем, что исследований в данном ключе еще не производилось.

Вторая глава «Сопоставление фразеологических вариантов» представляет собой сопоставление вариантов в обоих языках и освещает как сходства, так и отличия в области фразеологической вариативности обоих языков. Особый интерес в научном плане представляет освещение морфемных вариантов в обоих языках, выявление особенных для японского типов вариативности: частично лексикализованных вариантов, а также лексико-морфологических вариантов, в которых варьируются переходные и непереходные глаголы, стоящие в разных залогах, при этом качество и количество значений, а также другие характеристики вариантов сохраняются. Отдельным интересным штрихом является освещение графических вариантов, которым редко уделяется внимание. Доказывается, что фразеологизмы английского языка больше подвержены варьированию, чем японского, и обладают большим разнообразием варьирующихся элементов.

Третья глава диссертации «Отфразеологические лексемы и потенциал межуровневой вариативности фразеологизмов» посвящена отфразеологическим дериватам, в особенности сложным словам, и раскрывает их изоморфные и алломорфные характеристики в обоих языках. Впервые рассматриваются фразеологические аббревиатуры, а также развивается тема некоторых сложных слов английского и японского языков, которые имеют спорный статус и могут одновременно считаться и лексемами, и фразеологизмами. В поиске лексем, могущих считаться вариантами или полными лексическими эквивалентами фразеологизмов, автор сортирует производящие фразеологизмы и производные от них лексемы по качеству отношений соотнесенности между ними и обнаруживает ряд единиц, которые могут попадать в эту категорию.

В **заключении** работы подтверждаются вынесенные на защиту положения, перечисляются достижения и открытия, а также намечаются перспективы дальнейшего исследования материала.

В целом, диссертационное исследование Т. А. Басовой качественно и содержательно раскрывает все выдвинутые на защиту положения, однако возникает необходимость получить ответы на некоторые вопросы и замечания:

1. Как утверждает автор, количественный анализ показал наличие фразеологических вариантов с компонентами-соматизмами в английском языке в количестве 281 единицы, а в японском языке в количестве 126 единиц. Чем, по мнению автора, можно объяснить такое значительное количественное расхождение? В связи с этим также возникает вопрос: насколько более или менее частотными по данным корпусов оказались фразеологические варианты с добавлением и опущением компонентов в двух исследуемых языках?

2. Фразеологические аббревиатуры английского и японского языков, судя по всему, в английском и японском языках очень малочисленны. Выделение таких дериватов, как фразеологические аббревиатуры, вызывает интерес, но автор не рассматривает, насколько это явление может быть широкомасштабно; на с. 196 автор говорит о возможности дальнейшего изучения фразеологических аббревиатур как в японском, так и в других языках, где они существуют. Фразеологические аббревиатуры свойственны *только* английскому и японскому языкам или возможны также в родственных языках или языках с аналогичной структурой? Возможны ли они в русском языке?

3. Автор также отмечает на с. 42, что ёдзидзюкуго (сочетания из четырех иероглифов), будучи частью фразеологии японского, не рассматриваются в работе. С чем связано исключение таких сочетаний из исследования? Подвержены ли они вариативности?

4. Выделенные в третьей главе «лексикализованные варианты фразеологизмов», на наш взгляд, требуют более полного рассмотрения. На основе проведенного анализа автор объясняет их отличия от других лексических дериватов, поясняет, почему они могут считаться именно

вариантами, дает термину определение, отмечает их специфические характеристики, приводит примеры контекстов из корпусов текстов в разделах 3.4 и 3.5, при этом статистические данные отсутствуют. Хотелось бы уточнить: сколько именно «лексикализованных вариантов» обнаружено, в скольких контекстах, каково соотношение использования лексикализованных вариантов и исходных фразеологизмов в каждом конкретном случае. Явление зафиксировано, но хотелось бы видеть более полную картину.

Данные замечания и вопросы вызваны интересом к затронутым в рецензируемом исследовании темам и аспектам. Исследование, посвященное проблемам сопоставительной фразеологии, написано Т. А. Басовой самостоятельно, обладает стройным логическим построением, содержит вызывающие интерес научные результаты. В нем впервые осуществляется типология японских фразеологических вариантов, описываются фразеологические аббревиатуры и исследуется возможность некоторых английских лексем быть не просто дериватами, а именно вариантами фразеологизмов, что составляет личный вклад Т. А. Басовой в развитие фразеологической науки.

Автореферат и 44 публикации автора, в том числе 18 статей, опубликованных в научных изданиях, включенных в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ, отражают материал исследования. Диссертация соответствует паспорту научной специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Диссертация «Характеристики фразеологической вариативности и отфразеологической деривации (на материале английского и японского языков)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, соответствует всем критериям, установленным пп. 9-14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г.

№ 842 (в ред. от 18.03.2023 г.), а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата наук.

Проект отзыва составлен доктором филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой английской филологии ФГБОУ ВО «ОГУ имени И.С. Тургенева» **Бакиной Анной Дмитриевной**.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «ОГУ им. И.С. Тургенева» 29 ноября 2024 года, протокол заседания № 4.

Против включения данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Заведующий кафедрой
английской филологии
ФГБОУ ВО «ОГУ имени
И.С. Тургенева», д.ф.н.,
доцент



А. Д. Бакина

Сведения о ведущей организации:
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования «Орловский
государственный университет
имени И.С. Тургенева»

Адрес организации: г. Орел, 302026,

ул. Комсомольская, д. 95

Телефон: +7(4862)75-13-18

E-mail: info@oreluniver.ru

Официальный сайт в сети интернет: <https://oreluniver.ru>

